

to say the word
Love...

сказати слово
Любов...



THERE ARE MANY DIFFERENT WAYS

in different parts of the world
to say the word «Love»:

Amore, Lyubof, Aga'pi, Ai,
Upendo, Bhakti, Houb¹.

All these different words mean Love,
but does everybody mean the same thing when they say
the word Love
in all these different ways?

If you love to eat ice cream,
is that the same as a kid in Japan
who loves to eat ice cream?

If you love to ride a pony,
is that the same as a kid in Egypt
who loves to ride a pony?

ЛЮДИ З РІЗНИХ КУТОЧКІВ СВІТУ

знають чимало різних способів
сказати слово «Любов»:

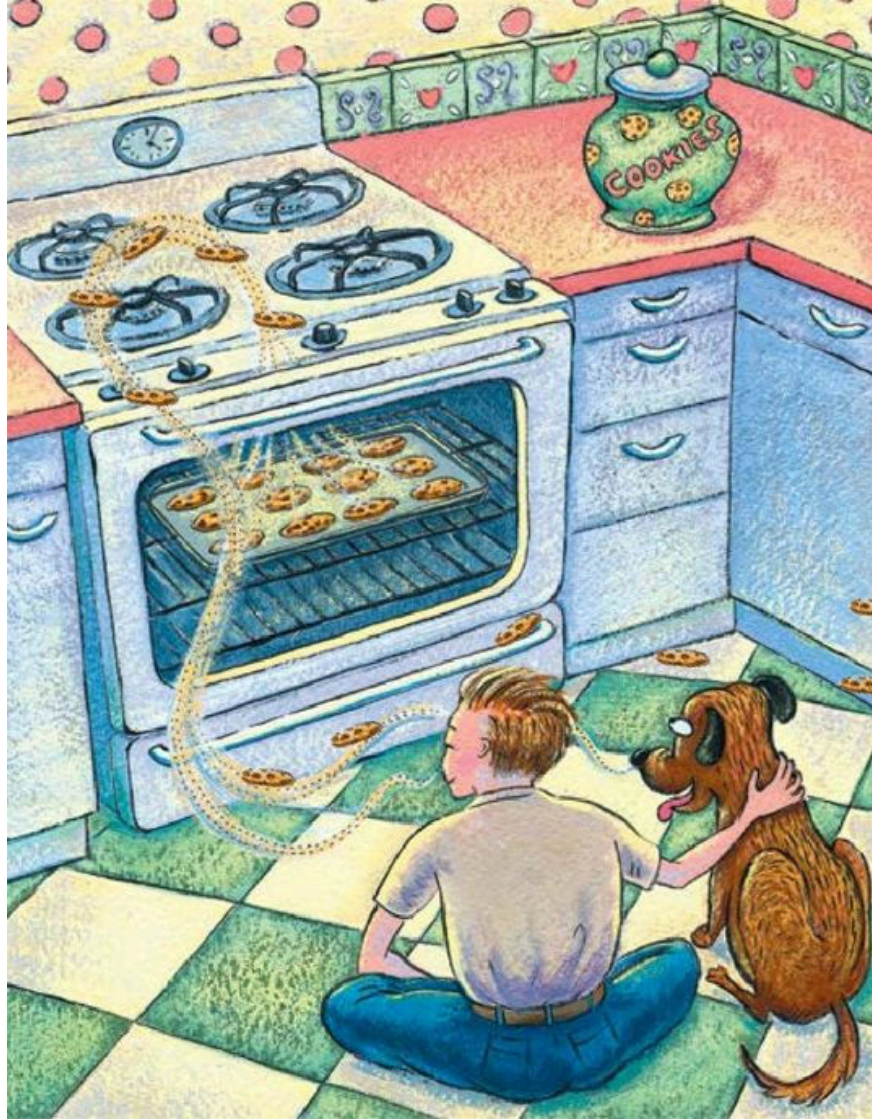
Amore, Любовь, Aga'pi, Ai,
Upendo, Bhakti, Houb¹.

Усі ці різні слова означають Любов,
але чи всі, промовляючи
слово «Любов»,
розуміють його однаково?

Якщо ти любиш морозиво,
чи так само дитина в Японії
любить його, як і ти?

Якщо ти любиш їздити верхи на поні,
чи дитина в Єгипті так само
це любить, як і ти?

¹ Amore (італійська) [аморе], Любовь (російська),
Aga'pi (грецька) [агапі], Ai (японська) [аї],
Upendo (суахілі) [упендо], Houb (арабська) [хубб],
Bhakti (санскрит, гінді) [бхакті]



What does Love feel like?

Яка Любов на дотик?

What is Love?
What does love look like?
Is it pink or blue,
or does it have stripes
and polka dots?

Does Love have a taste?
Does it taste like a juicy orange,
or like a chocolate birthday cake?
Does Love taste like green spinach?

What does Love feel like?
Is it warm and furry like a puppy dog?
Or does Love feel freezing cold and tingly
like a snow storm in the mountains?

Does Love have a sound?
Does it sound like a little baby laughing,
or like a big lion roaring in the zoo?

Does Love have a smell?
Does it smell like cookies
baking in the oven,
or like a bright red rose
in a garden, after the rain has stopped?

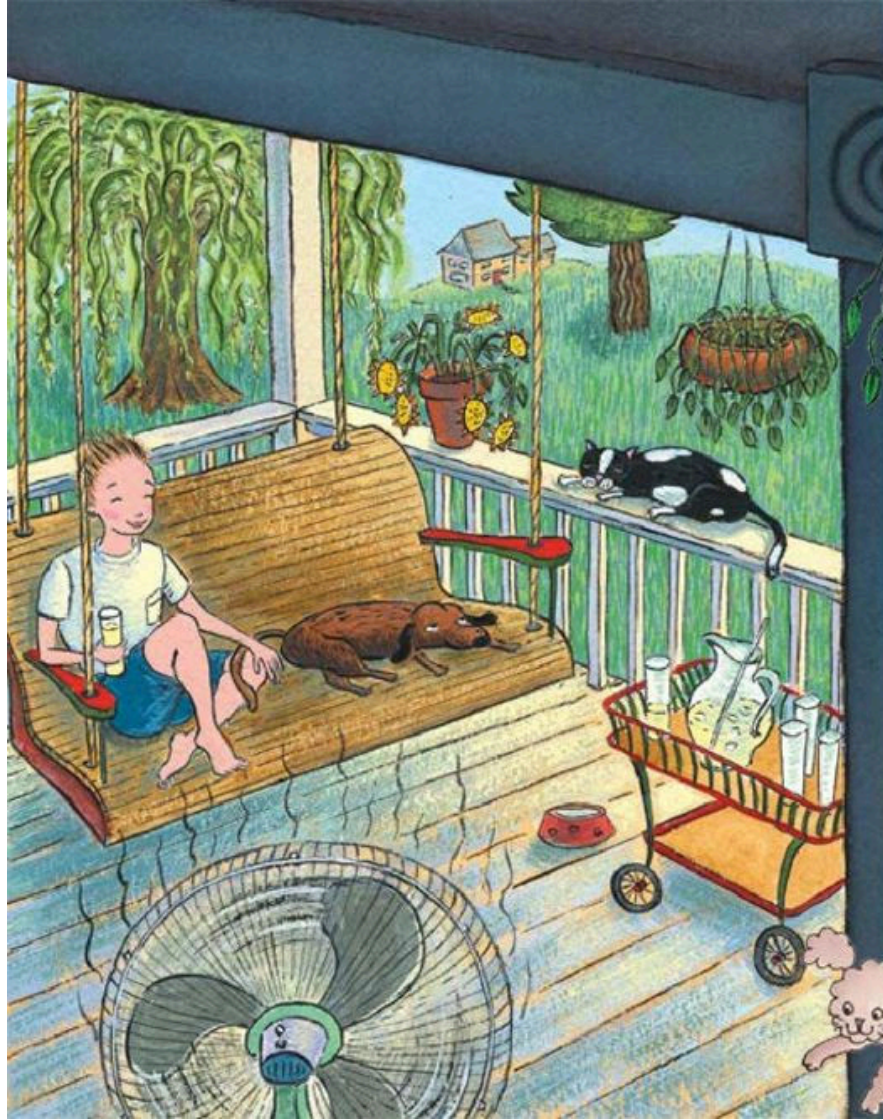
Що таке Любов?
Яка вона на вигляд?
Вона – рожева чи блакитна,
а чи смугаста
і в горошок?

Любов має смак?
Вона смакує як соковитий апельсин
чи шоколадний іменинний торт?
Чи Любов на смак як зелений шпинат?

Яка Любов на дотик?
Вона тепла й пухнаста мов цуценя?
Чи крижана й колюча
ніби снігова буря в горах?

Чи має Любов голос?
Вона звучить як дитячий сміх
чи великий ревучий лев у зоопарку?

Любов має запах?
Вона пахне мов тістечка,
що випікаються в печі,
чи яскраво-червона троянда
в саду після дощики?



There are outside feelings...

Існують відчуття зовнішні...



Maybe Love is not something
you can touch or taste or smell
or see or hear.

Maybe you can only feel Love.
Maybe Love is a *feeling*.

But what kind of feeling?
There are outside feelings,
like feeling hot in the summertime,
or like feeling your mouth on fire
if you eat very spicy food.
Or like feeling the soft, wet nose of a pony.

But those are outside feelings.
Love is an inside feeling.

Можливо, Любов – це не те,
чого ти можеш торкнутися, що можеш спробувати на смак,
понюхати, побачити або почути.
Можливо, ти можеш лише відчутти Любов.
Можливо, Любов – це *відчуття*.

Але яке відчуття?
Існують відчуття зовнішні,
як-от відчуття спеки влітку,
чи відчуття пекучості в роті,
коли їси дуже гостру їжу.
Або ж відчуття м'якого, вологого носика поні.

Та все це зовнішні відчуття.
Любов – внутрішнє.



...there are a lot of
inside feelings...

...існує й чимало інших
внутрішніх почуттів...

When you think about it though,
there are a lot of inside feelings.

You may feel sad inside
if your grandma or grandpa gets sick.

You may feel happy inside
when you get presents for your birthday.

You may feel excited inside
when you're on your way to the circus.

Or you may feel hurt inside
if your friend won't let you
ride his new bicycle.

Love is also an inside feeling but
it is different than
being happy or sad or excited or hurt.

Хоча, якщо ти поміркуєш,
існує чимало й інших внутрішніх почуттів.

Ти можеш відчувати сум,
якщо твоя бабуся чи дідусь занедужали.

Ти можеш відчувати щастя,
коли отримуєш подарунки на День народження.

Або ти можеш почуватися схвильованим
дорогою в цирк.

Чи можеш почуватися ображеним,
якщо друг не дозволить тобі
покататися на новому велосипеді.

Любов – це також внутрішнє почуття,
та воно інше,
аніж сум, щастя, схвильованість чи образи.